IGOR STRAVINSKY

RENARD

Histoire burlesque chantée et jouée

PARTITION

IGOR STRAWINSKY

REINECKE

Burleske in einem Akt

PARTITUR

EDITIONS «MUSIQUE» MOSCOU 1973
VERLAG »MUSIK« MOSKAU 1973

ИГОРЬ СТРАВИНСКИЙ

БАЙКА

Веселое представление с пением и музыкой

Либретто И. Стравинского

ПАРТИТУРА

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1973

Поминовенной памяти
Княгини
Е. де Полиньяк

Très respectueusement dédié
à Madame la Princesse
Edmond de Polignac

ESECUTORI

Flauto (= Piccolo)
Oboe (= Corno inglese)
Clarinetto (B, A)
(= Clarinetto piccolo Es)
Fagotto

*

2 Corni (F)
Tromba (A, B)

*

Timpani
Triangolo
Tamburino con sonagli
Tamburino senza sonagli
Cassa rullante
Piatti
Cassa

*

Cembalo ungarico

*

Violino I
Violino II
Viola
Violoncello
Contrabasso
} soli

*

2 Tenori soli
2 Bassi soli

БАЙКА

веселое представление с пением и музыкой

RENARD
Histoire burlesque chantée et jouée

(1916)

REINECKE
Burleske in einem Akt

ШЕСТВИЕ,
под звуки которого актеры выходят на сцену

MARCHE
aux sons de laquelle les acteurs entrent en scène

MARSCH
Einzug der Darsteller

ИГОРЬ СТРАВИНСКИЙ
IGOR STRAVINSKY
(1882 - 1971)

Fag.
Cor.
Tr-ba
P-tti
Cassa
2
15
fff
ff
spegnere
spegnere
20
Fine
3
Picc.
Ob.
Cl. picc. (Es)
Cor.
T-no con sonagli
Cembalo ungarico
ff marcatissimo
sim.
f marcato
avec le pouce
большим пальцем
coup de genoux
о колено
25

4
Picc.
Ob.
Cl. piec. (Es)
I
Cor.
T-no
Cemb.
30
5
Picc. muta in Fl. gr.
Oboe muta in Cor. ingl.
Fag.
ff come sopra
Cor.
f
Tr-ba
ff
Tr-lo
spegnere sub.
T-no
sff
P-tti
Cassa
Cemb.
35
Da capo al Fine

*) Ноты, помеченные знаком „○", следует играть за подставкой.
Les notes marquées du signe « ○ » se jouent derière le chevalet de l'instrument.
Mit „○" markierte Noten hinter dem Steg zu spielen.

1
Cor. ingl.
Cl. picc. (Es)
Fag.
f
Cor.
mf stacc.
Cemb.
bag. en bois
деревянными
палочками
T. I
B. I
- го сю - да!
- nez le moi!
mir, bin hier!
V-la
V-c.
C-b.

2
Fl.
Cor. ingl.
Cl. picc. (Es)
Fag.
Cor.
Tr-ba (B)
mf stacc.
Cemb.
bag. en cuir
палочками, обтянутыми кожей
T. I
T. II
Я но - га - ми стоп - чу,
Et on lui cass' ra les os,
Will ihm die Kno-chen bre - chen.
То - по - ром сруб - лю.
On lui plant'-ra l'cou - teau.
Will ihn ab - ste - chen.
2
V-la
V-c.
C-b.

15

3
Cor. ingl.
mf
Cl. piec. (Es)
I solo
Cor.
f
Timp.
mf
Cemb.
f
p sub.
T. I
T. II
B. II
Я - (а) но - га - ми стоп-чу
Et on vous lui cass'-ra les os,
Wol - len ihm die Kno - chen bre-chen,
3
pizz.
V-no I
f
(arco)
V-no II
f
V-la
V. c.
C-b.

Cor.
4
I
f
Cemb.
f
T. I
Ку-да, ку- да, ку-да, ку- да, ку- да?
Où ça, où ça, où ça, où ça?
Oh Gott, oh Gott, oh Gott, was wird aus mir?
B. I
По-дай-те мне
Où est-il? a-
Bringt ihn doch schon
B. II
и то-(о)-по- ром сруб-лю.
on vous lui plan-t'ra le cou-teau.
wol-len ihn ab- ste-chen.
4
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

Cor. ingl.
Cor.
Cemb.
B. I
B. II
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
(фальцет)
(fausset)
(Falsett)
е - го сю - да!
-me-nez le moi!
her, bin hier.
Ку-да, ку- да, ку-да, ку- да, ку-да, ку-
Où ça, où ça, où ça, où ça, où ça, où
Oh Gott, oh Gott, oh Gott, oh Gott, was wird aus
По - дай - те мне е - го ско - рей сю - да!
Et puis plus vit' que ça! Voi - là... voi - là!
Was braucht ihr lang', nur schnell da - her zu mir.
(pizz.)
pizz.
30

5
Fl.
Cl. piec. (Es)
bag. en bois
дерев. палочками
Cemb.
T. II
И но - жи - шко зде - ся,
Et le p'tit cou - teau, on l'a
Hab'n ein schar - fes Mes - ser - lein.
B. I
- да? И но - жи - шко зде - ся,
ça? Et le p'tit cou - teau, on l'a
mir? Hab'n ein schar - fes Mes - ser - lein.
B. II
Ку - да!
Où ça?
Bin hier!
5
V-no I
arco
stacc.
f sub.
V-no II
arco
stacc.
f sub.
V-la
V-c.
C-b.
35

6
Fl.
Cl. picc. (Es)
Fag.
Cor.
Tr-ba (B)
Cemb.
T. I
T. II
B. I
B. II
и но - жи - шко зде - ся, и гу -
le p'tit cou - teau, on l'a, et la
Ja, ein Mes - ser - lein und ein
6
V- no I
V- no II
V- la
V- c.
C- b.
ff
40

Fl.
Cl. picc. (Es)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Cemb.
T. I
-жи - шко зде - ся,
corde aus - si, on l'a,
Schnür - chen gar fein,
T. II
-жи - шко зде - ся,
corde aus - si, on l'a,
Schnür - chen gar fein,
B. I
-жи - шко зде - ся,
corde aus - si, on l'a,
Schnür - chen gar fein,
B. II
-жи - шко зде - ся,
corde aus - si, on l'a,
Schnür - chen gar fein,
V-no I
V-no II
V-la.
V-c.
C-b.
ff
ff

7
Fl.
Cor. ingl.
Cl. picc. (Es)
Fag.
Cor.
stacc.
stacc.
Tr-ba
Cemb.
T. I
и за - ре - жем зде - ся, и по - ве - сим зде - ся.
et i - ci on l'crev' - ra, et i - ci on l'pen - dra.
ab - zu - ste - chen, auf - zu - hän - gen Gok - ke - lein.
T. II
и за - ре - жем зде - ся, и по - ве - сим зде - ся.
et i - ci on l'crev' - ra, et i - ci on l'pen - dra.
ab - zu - ste - chen, auf - zu - hän - gen Gok - ke - lein.
B. I
и за - ре - жем зде - ся, и по - ве - сим зде - ся.
et i - ci on l'crev' - ra, et i - ci on l'pen - dra.
ab - zu - ste - chen, auf - zu - hän - gen Gok - ke - lein.
B. II
и за - ре - жем зде - ся, и по - ве - сим зде - ся.
et i - ci on l'crev' - ra, et i - ci on l'pen - dra.
ab - zu - ste - chen, auf - zu - hän - gen Gok - ke - lein.
7
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

8
Flauto gr. muta in Picc.
Fl.
Clarinetto piccolo (Es)
muta in Clarinetto(B)
Cl. picc. (Es)
Fag
Cor.
Tr-ba
Timp.
[mf]
Cassa
[mf]
bag. en cuir
пал., обт. кожей
Cemb.
T. I
Ку - да, ку - да, ку - да, ку - да, ку - да?
Où ça, où ça, où ça, où ça?
Oh Gott, oh Gott, oh Gott, was soll das sein?
B. II
И но... и но - жиш - ко зде - ся,
et le p'tit cou - cou - teau, on l'a,
Hier das schar - fe Mes - ser - lein und
8
V- no I
V- no II
V-la
V-c.
C-b.
fffff
f
pizz.
sf
pizz.
f
sf

Timp.
Cassa
Cemb.
B. II
и гу... и гу - жи - шко зде - ся, и за... и за - ре - жем зде - ся, и по... и по -
la p'tit' co - corde aus - si on l'a et i - ci on vous l'cré - cré - v'ra et i - ci on
da ein Schnür-chen, stark und fein, um ab - zu - ste - chen, auf - zu - hän - gen, ab - zu - ste - chen,
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
60
9 Meno mosso (♩ = 63)
Cor. ingl.
Fag.
Timp.
Cassa
Cemb.
B. II
- ве - сим зде - ся.
vous l'pen - pen - dra.
auf - zu - hän - gen.
V-la
V-c.
C-b.

10
Cor. ingl.
Fag.
Cor.
Tr-ba
con sord.
T. I
Си-жу на
Je-suis sur
Von mei - ner
V-la
pizz.
poco sf
sul C
arco
sempre simile
V-c.
C-b.
65
poco sf (sempre)
mf
I
ду - бу,
си - жу, дом сте - ре - гу,
пе - сню по - ю.
mon bâ-ton,
je gar - de la mai - son,
j'chant'ma chan-son.
War-te aus,
sing ich in al - le Welt
hin-aus, ich wahr'dies Haus.
(arco)
(pizz.)
70

Cor. ingl.
Fag.
Cor.
Timp.
Cemb.
V-c.
Cor. ingl. muta in Oboe
Ped.
Приходит лиса в одеянии монахини.
Arrive Renard en costume de religieuse.
Der Fuchs kommt als Mönch verkleidet.
pizz.
75
11
Cl. (B)
Fag.
T. II
Здрав - ствуй, кра - сно - е ча - до, пе - тел! Сни - ди,
Sa - lut, mon cher fils à la toque roug'! Des - cen -
Gott mit dir, du treff - li - cher Sän - ger, teu - res
V - no I
sul G
arco
sul D
C - b.
80

Ob.
Cl.(B)
Fag.
T. II
кра - сно - е ча - до, на зем - лю да по - кай - ся!
- dez, cher fils, du lieu de votr' sé - jour, et con - fes - sez - vous.
Söhn - chen, steig' nie - der vom Thro - ne, beicht' dei - ne Sün - den!
V-no I
V-la
V-c.
C-b.
(pizz.)
12 colla parte
Cor.
Cemb.
senza Ped.
(Петух в сердцах)
(Le coq, impatiente)
(Der Hahn, voll Unruhe)
rall. accel. a tempo rall. accel. a tempo
T. I
По - ди вон, ли - са!
Zut! mèr' Re - nard!
Schau, daß d'weiter kommst.
Я шла из даль-них пу - стынь, не пи - ла, не е - ла...
J'viens du fond des dé - serts, n'ai ni bu, ni man - gé...
Weit aus ö - den Wü - ste-nei'n komm ich her, bei dir zu sein.
arco
pizz.
85

*) Prononcez: confessére

13 Più mosso (Tempo I) ♩ = 126
Picc.
Ob.
Cemb.
(Петух с задором)
(Le coq avec arrogance)
(Der Hahn, witzig)
T. I
О, ма - (а) - ти мо - я, ли - си - ца!
Я не по-стил - ся, не мо - лил -
O ma (a) bonn' viell'mér' Re - nard,
ces mo - o - o - m'ries là, j'n'y crois
Ach, ehr-würd'-ger Va - ter, mir ist's sehr leid,
g'rad so un - ge - le - gen ihr' kom -
V-c.
sempre f e molto stacc.
C-b
arco
sempre f e molto stacc.
95
Picc.
Ob.
Fag.
Cemb.
T. I
- ся;
при - ди в ин - но - е вре - мя.
- pas;
re - pass' voir une aut' fois.
- men seid.
Hab' heut' lei - der wirk - lich nicht Zeit.
V-c.
C-b.

14 Meno mosso ♩ = 63
colla parte
Cl. (B)
Fag.
Cor.
T. II
V-la
V-c.
rall.
accel.
a tempo
O, мо - е ча - до, пе - тел! Си - (и)-дишь ты на ви -
O mon fils très cher, vous êt's as - sis très haut
Oh, mein lie - ber Sohn! All - zu - hoch sitz'st du
pizz.
arco
(pizz.)
(arco)
saltando
100
15
V-no I
sul G
105
-со - цем дре - ве, да мы - слишь мы - сли не - до - бры - я,
dans les airs, mais ça n'em - pêch' pas que tu èrr's, prends
auf dei - nem Thro - ne! Und wahr - lich voll bist du bö - ser Ge - dan - ken,

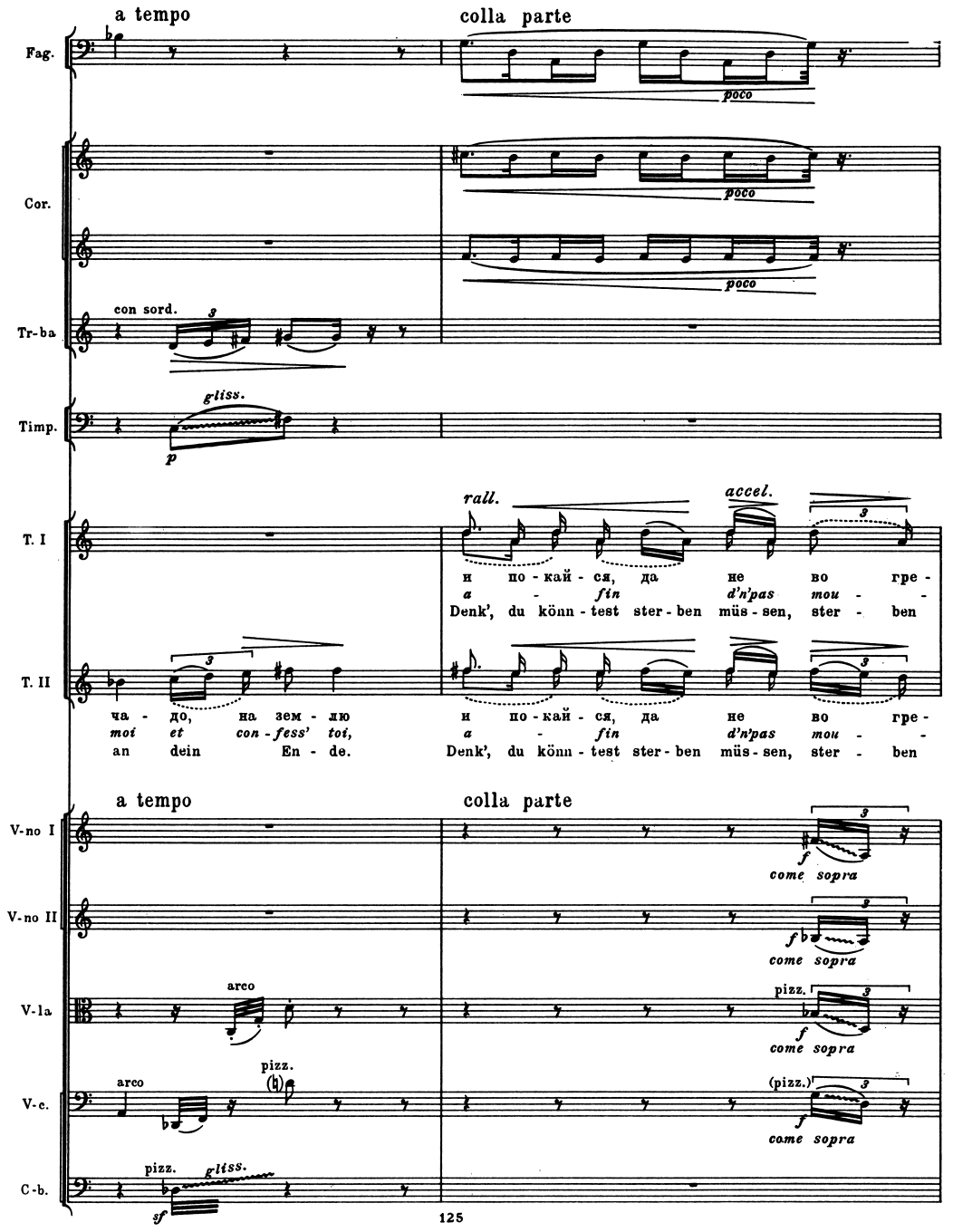
16
colla parte
Piccolo muta in Flauto gr.
Picc.
Cor.
Tr-ba
(con sord.)
senza sord.
Cemb.
senza Ped.
T. II
rall.
accel.
a tempo
про - кля - ты - я.
gard' mon fils.
gott - lo - sen Sinn's!
Вы дер - жи - те жен по мно - гу:
Vous a - vez, vous autr's beau - coup trop de femm's;
Sieh, ihr al - le ha - bet viel zu viel Frau'n:
16
colla parte
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
pizz.
pizz.
pizz.

colla parte
Fag.
mf
Cor.
mf
mf
Tr-ba
mf
Cemb.
sim.
rall.
accel.
a tempo
T. II
кто дер - жит де - (е) - сять жен, ин - ный дер - жит
tel en a bien un' di - zian', et tel en a dans
Denn hat ei - ner ein - mal de - ren zehn, als - bald wirst ei - nen an - dern
colla parte
V-no I
mf
V-no II
sf
arco
mf
V-la
sf
arco
mf
110

Fag.
sim.
Cor.
sim.
sim.
Tr-ba
sim.
Cemb.
T. II
це - лых двад - цать жен, при - (и) - (и) - бы - ва - ет со -
la ving - taine au moins, ça peut mon - ter
zwan - zig hal - ten sehn, und so kann's mit der Zeit,
V- no I
V- no II
pizz.
sf
arco
V- la
pizz.
sf
arco

17
Ob.
Fag.
Cor.
Tr-ba
Cemb.
T. II
- (o) вре - (e) - ме - нем
a - vec le temps
gar bis an die vier - zig,
до со - ро - ка!
jus - qu'a qua - rant!
ja an vier - zig gehn!
Где
Par - tout
Wo ihr
17
V-no I
V-no II
V-la
pizz.
pizz.
115

Ob.
Fag.
Cor.
T. II
cresc.
[p]
сой - дё - тесь, тут и де - рё - тесь о сво - их же - нах,
où vous vous ren - con - trez, vous vous bat - tez, rap - port à vos fem - mes,
auch bei - sam - men seid, habt ihr um eu - re Eh'frau'n Streit, wie um
18 colla parte
p poco
mf
rall. accel.
как о на - ло - (o) - (o) - жни - цах. Снч - ди, ми - ло - е
comm' si c'é - taient vos maî - tress's; viens, mon fils, jusqu'à
käuf - li - che Frau'ns - per - so - nen. Denk auch, mein lie - ber Sohn,
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
pizz.
(pizz.)
f gliss.
sul C pizz.
120


a tempo
colla parte
Fag.
poco
Cor.
poco
poco
con sord.
Tr-ba
gliss.
Timp.
p
rall.
accel.
T. I
и по - кай - ся, да не во гре -
a - fin d'n'pas mou - -
Denk', du könn - test ster - ben müs - sen, ster - ben
T. II
ча - до, на зем - лю и по - кай - ся, да не во гре -
moi et con - fess' toi, a - fin d'n'pas mou - -
an dein En - de. Denk', du könn - test ster - ben müs - sen, ster - ben
a tempo
colla parte
V-no I
f
come sopra
V-no II
f
come sopra
arco
V-la
pizz.
f
come sopra
arco
pizz.
V-c.
(pizz.)
f
come sopra
pizz.
gliss.
C-b.
sf
125

a tempo
19
colla parte
Fag.
Tr-ba
Timp.
gliss.
Cassa rullante
lunga ad lib.
P-tti
spegnere sub.
Cassa
spegnere sub.
Петух готовит „salto mortale".
Le coq se prépare à sauter „salto mortale".
Der Hahn bereitet sich zum „Salto mortale".
Спрыгнул.
Il saute.
Er springt.
T. I
- хах у - мре ши.
rir en é - tat d'pé - ché.
in dei - nen Sün - den.
T. II
- хах у - мре - ши.
rir en é - tat d'pé - ché.
in dei - nen Sün - den.
a tempo
19
colla parte
V-la
arco
V-c.
arco
pizz.
C-b.
come sopra

20 Stringendo (♩. = 126)
Fl.
Fag.
Timp.
poco sf sempre
Cemb.
Лиса схватывает петуха и носится с ним по сцене, держа его под мышкой.
Renard saisit le coq et tourne autour de la scéne en le tenant sous le bras.
Der Fuchs stürzt sich auf den Hahn, ergreift ihn unter den Achseln und schleppt ihn über die Szene.
Петух отчаянно отбивается.
Le coq se débattant désespérément.
Der Hahn wehrt sich verzweifelt.
T. I
По - не - сла ме - ня ли - са, по - не - сла пе - ту -
Ah! mon Dieu! mon Dieu! mon Dieu! Il me tir' par la
Oh, mein Gott, o du mein Gott, hilf doch, er macht mich
20 Stringendo (♩. = 126)
V-no I
(pizz.)
V-no II
(pizz.)
V-la
stacc. e sempre
V-c.
arco
stacc. e sempre
C-b.
arco
stacc. e sempre
130

Fl.
come sopra
Fag.
come sopra
Timp.
Cemb.
T. I
- ха по кру - тым бе - реж - кам, по вы - со - ким го -
queue... Il me tir' par la queue, il dé - chir' mes ha -
tot, er zerrt mich, zer - beißt mich, er zer - fetzt und zer -
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
21
Fl.
Fag.
Tr-ba
(con sord.)
sf
sf
Timp.
Cemb.
T. I
- рам, в чу - жи - я зем - ли, в да - ле - ки - я стра - ны,
- bits, il me lăch' - ra plus Qu'à trent' six lieues d'i - ci,
- reißt mich, mein schö - nes Kleid, mein schö - nes Fe - der - kleid,
V-no I
V-no II

Fl.
Cl (B)
Fag.
I
Cor.
non f e non cresc.
Tr-ba
sf
Timp.
Cemb.
T. I
за три - де - вять зе - мель, в трид - ца - то - е цар - ство, в три - де -
(trois et trois qui font six, et trois fois trois qui font dix, et trois
und ver - schleppt mich so weit, so weit von hier, hat denn kei - ner
arco
V-no I
sul C
V-la
135
Tr-ba
sf
Cemb.
T. I
- ся - то - е го - су - дар - ство.
fois dix et six trent' six!)
Mit - leid, Mit - leid mit mir?

*) Если инструмент имеет низкое „ре", следует играть:
Pour l'instrument qui a le « re » grave exécuter:
Das Instrument, welches das tiefe „d" hat, spielt:

Fl.
Ob.
Cl. (B)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
Cassa rull.
Cemb.
T. I
Кот, да ба - ран, хо - чет съесть пе - ту - ха!
frèr' bouc, frèr' chat, bons a - mis, é - cou - tez - moi,
Barm - her - zig - keit! E - wig will ich euch dank - bar sein
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
arco
pizz.
ff
*) compe sopra

23
o. = d. (♩ = 84)
Fl.
Ob.
Cl. (B)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
Cassa rull.
Cassa
Cemb.
T. I
T. II
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
marc.
mf
arco
pizz.
Кот да ба - ран, о - ты - ми - те ме -
frèr' bouc, frèr' chat, v'nez vit', ti - rez - moi
in E - wig - keit. Werd' ich durch euch be -
O - ты - ми - те ме -
V'nez vit', ti - rez - moi
Werd' ich durch euch be -

*) come sopra

Fag.
Cor.
Cemb.
T. I
T. II
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
♩. = 84
♩. = ♩ = 84
sempre f e senza diminuendo
f
- нн!
d'la!
- freit.
145

24 Con brio
♩(42) = ♩. (= 42) = ♩ = 126
Fl.
Ob.
Cl. (B)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Cemb.
sub. f
Появляются кот да баран.
Apparaissent le chat et le bouc.
Kater und Bock treten auf.
24 Con brio
♩(42) = ♩. (= 42) = ♩ = 126
arco
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Clarinetto (B) muta in Cl. picc. (Es)
Cor.
Tr-ba
Cemb.
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
f
f

Flauto gr. muta in Piec.
Fl.
Fag.
f
Tr-ba
con sord.
Cemb.
B. I
Эх ты, ку - муш - ка - го - лу - буш - ка!
Eh! - ma bonn' viell' mèr' Re - nard,
Ei, da seht doch mal, der schlau - e Ge - vat - ter
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
sf sempre
C-b.

25
Ob.
Cl. picc. (Es)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Cemb.
B. I
Не куп - лен-но - е у те-бя, де - ще - во - е;
c'que tu as dans l'bec ne t'a pas coû - té cher,
hat sich bil - lig was recht Gu - tes er-gat - tert;
25
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
f marcato

Cor.
Timp.
Cemb.
B. I
B. II
уж не по - де-лишь ли мяс - ца? Аль не ве - да - ешь, Ер - мак
ne vou - drais, tu pas t'en dé - fair'? on est des bons chré - tiens,
Willst al - lein 'nen Sonn - tags - bra - ten, gib ihn her, laß dir gut ra - ten,
Уж не по - де-лишь ли мяс - ца? Аль не ве - да - ешь, Ер - мак
ne vou - drais, tu pas t'en dé - fair'? on est des bons chré - tiens,
Willst al - lein 'nen Sonn - tags - bra - ten, gib ihn her, laß dir gut ra - ten,
155
Timp.
Cemb.
T. I
B. I
B. II
V- no I
И те - бе то - го не ми - но - вать!
Al - lons! donn' - nous ça, ou bien on t'fout bas!
Doch hör' recht wohl - gib ihn wil - lig, sonst!
за - тре - щал на - то-щак.
on te pai - (e) - ra bien.
woll'n ihn nicht — um-sonst.
за - тре - щал на - то-щак.
on te pai - (e) - ra bien.
woll'n ihn nicht um-sonst.

26
Picc.
Ob.
Cl. picc. (Es)
Fag.
Tr-ba
T-no
Cassa rull.
V-ni I.II e V-la
V-c.
ff
f
mf
p
senza sord.
avec le pouce
большим пальцем
a 3
pizz.
Лиса выпускает петуха и быстро убегает. Петух, кот да баран пляшут.
Renard lâche le coq et s'en fuit. Le coq, le chat et le bouc dansent.
Der Fuchs läßt den Hahn los und entflieht. Hahn, Kater und Bock tanzen einen Freudentanz.
160
Picc
Ob
Cl. picc. (Es)
Fag.
Tr-ba
T-no
Cassa rull.
V-ni I.II e V-la
V-c.
come sopra
165

27 Sempre l'istesso tempo (♩ = 126)
Cemb.
B. I
Как ли - са о - зор - ни - ча - ла, крас - на - я о - зор - ни - ча - ла
Mèr' Re - nard, un jour, chez nous, met - tait tout sens des - sus des - sous
Hört man Ge-vat - ter Rei - nek - ke, voll Ü - ber-mut im Streit, dann glaubt man,
28
Picc.
Cemb.
B. I
и се - бя ве - ли - ча - ла. У ней бы - ли, да
et, la garce, ell' s'en van - tait. C'est qu'elle a - vait, mais
nie - mand als er hätt' weit und breit ein schar - fes Ge -
B. II
и се - бя ве - ли - ча - ла.
et, la garce, ell' s'en van - tait.
Nie - mand als er, nein, nie - mand.
arco
V-no I
arco, con sord.
V-no II
arco, con sord.
V-la
170

Picc.
muta in Flauto gr.
Cemb.
B. I
у ней бы - ли, да у ней бы - ли да зуб - ки лов - ки, да
c'est qu'elle a - vait, mais c'est qu'elle a - vait, pour vous cas -
-biß von wei - ßen rie - sen - gro - ßen Zäh - nen gut zum
V-no I
V-no II
V-la
175
29 grazioso
Ob.
mp
Cor.
con sord.
p
Tr-ba
Timp.
Cemb.
B. I
f
у - сё схва - ты - ва - ла го - лов - ки.
ser les reins, un bon ou - til tout prêt.
rei - ßen, zer - flei - schen, wür - gen, bei - ßen.
V-c.
arco
sf
C-b.
p
7675

30
Ob.
Cor.
Tr-ba
Tr-lo
T-no
(con sonagli)
Cemb.
T. II
B. I
B. II
V-c.
C-b.
p sub.
sub. sf p
fff
Схо-дил кы - че - ток со дво - ра,
Voi - là m'sieur l'coq qui sort d'chez lui,
Un - ser Gok - kel geht spa - zie - ren
Со дво -
Sort d'chez
Aus dem
pizz.
arco
180

Fl.
Ob.
come sopra
mf
Cor.
Tr-ba
Cassa
[sfp]
Cemb.
T. II
Сво-дил кы - че - ток за со - бой ку -
ces dam's poul's sont a - vec lui, ses
sei - ne Frau - en aus - zu - füh-ren Schön -
B. I
- pa... За со - бой...
lui, a - vec lui,
Haus... Er vor - aus.
B. II
- pa... За со - бой...
lui, a - vec lui,
Haus... Er vor - aus.
V- no I
pizz. gliss. sul G
V- no II
arco gliss. sul G
V-c.
C - b.
pizz.
arco
185

*) Низкий звук неопределенной высоты.
Note basse indéterminée.
Eine unbestimmte tiefe Note.

Fag.
cresc.
Timp.
Cemb.
B. I
От-куль...
Tout à coup
Rei-nek-ke...
Хвост под-жа-ла,
mèr' Re-nard
Tief sich nei-gend
кы-чет-ку че-лом от-да-ла.
est là, ell' vous
spricht er, höf-lich
l'sa-lue tout bas.
We-sen zei-gend.
B. II
от-куль взя-ла-ся крас-на-я.
tout à coup, (il n'y pen-sait pas),
Rei-nek-ke zu al-ler Schrek-ken.
Хвост под-жа-ла,
mèr' Re-nard
Tief sich nei-gend
кы-чет-ку че-лом от-да-ла.
est là, ell' vous
spricht er, höf-lich
l'sa-lue tout bas.
We-sen zei-gend.
C-b.
195
32
Fag.
ff
Cor.
I senza sord.
f
Cemb.
fp senza Ped.
ouvrez peu à peu le pedale
с постепенным нажатием педали
B. I
ff
„Ча-во шля-ешь-ся, ша-та-ешь-ся? Здесь ли-са
«Gare à toi, beau gar-çon, on t'y prend donc! On va t'don-
„Sag, war-um spa-zierst du g'rad hier mit-ten in des
V-c.
C-b.
f
pizz.
f
200

33
ossia:
Fl.
Cl. picc. (Es)
Fag.
Timp.
Cemb.
T. II
B. I
„Не ешь меня, ли - сынь-
«Ne me mang' pas, mèr' Re -
„Friß mich nicht, ich bit - te
под - жи - да - ет мяс - ца".
- ner un' bonn' p'tit' le - çon! »
schlau - en Fuch-ses Jagd - re-vier?"
33
arco
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
pizz.
arco
205
ossia:
sim.

ossia:
Fl.
Cl. picc. (Es)
Fag.
Cemb.
T. II
- ка,
- nard,
dich!
B. I
Не ешь ме - ня, крас - на -
mèr' Re - nard, pi - tié pour
Hör' mein Fle - hen, scho - ne
sempre sim.
V-no I
V-no II
V-le
V-c.
C-b.

*) Если нет низкого „ре".
En cas d'absence du «re» grave.
Falls das tiefe „d" fehlt.

**) parlando *(mezza voce)*

35
Fl.
Cl. picc. (Es)
Tr-ba
senza sord.
mf
Cassa rull.
[mf]
Cemb.
f
T. I
„He xo чу
« Non! c'est ta
„Nein, mein Freund, mein
B. I
- бу ше - чек?“
chèr's p'tit's fremm's?»
bunt - ge - scheck - ten.“
B. II
- бу ше - чек?“
chèr's p'tit's fremm's?»
bunt - ge - scheck - ten.“
35
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
220

ossia:
Fl.
Cl. picc. (Es)
Tr-ba
Cassa rull.
sim.
Cemb.
T. I
мяс - ца ин - на - го, хо -
car cass' qu'il me faut. J'au -
Ge - schmack ist ein - mal so, such'
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

36
Fl. muta in Fl. picc.
Fl.
Ob.
mf
Cl.picc. (Es)
Cl. picc. (Es) muta in Cl. (A)
Cassa rull.
p
Cemb.
T. I
- чу не - ту - ши - на - го!"
rai ta peau, j'au - roi tes os! »
mir ein Hähn-chen zum Ri - sot - to."
36
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
225

Ob.
Fag.
[mf]
Tr-ba
con sord.
mp
Cassa rull.
T. I
B. I
f
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
230

37
Ob.
come sopra
Fag.
staccato
Tr-ba
Cassa rull.
T. I
f
molto
B. I
37
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
235

Ob.
Fag.
[mf]
Tr-ba
con sord.
mp
Cassa rull.
T. I
B. I
f
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
230

37
Ob.
come sopra
Fag.
staccato
Tr-ba
Cassa rull.
T. I
f
molto
B. I
37
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
235

Ob.
Fag.
come sopra
Tr-ba
come sopra
Cassa rull.
molto
T. I
T. II
B. I
come sopra
B. II
come sopra
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
240

38
Ob.
Fag.
Tr-ba
Cassa r'ull.
cresc.
T. I
come sopra
T. II
come sopra
molto
molto
B. I
B. II
38
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

39
muta in Cor. ingl.
Ob.
Fag.
Tr - ba
Timp.
Cassa rull.
f secco
Cemb.
Ped.
T. I
T. II
B. I
Взя-ла ли - ca
Voi - là qu'mèr Re -
Schon hat ihn
B. II
Взя-ла ли - ca
Voi - là qu'mèr Re -
Schon hat ihn
39
al tacco
stacc. e cresc.
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

simile
Timp.
Cemb.
senza Ped.
B. I
кы - че - та за бо - кп,
-nard prend l'coq par - les côt's,
Rei - nek - ke beim Kra - gen.
B. II
по - нес - ла...
ell' saut' ?
Ei - lends wird...
V-no I
V-no II
V-la
250
Picc.
Timp.
Cemb.
senza Ped.
B. I
(B. II)
за пень, за ко - ло - ду,
l'tir' par la peau du dos,
(I) ü - ber Stock und ü - ber
за бе - ду - ю бе - ре - зу...
l'em - port' der - rièr' le bou - leau...
Stein, hin - ter'm wei - ßen Zaun. (Basso II) Er -
V-no I
V-no II
pizz.
V-la
V-c.
C-b.
255

40
Picc.
sf
muta in Fl. gr.
Timp.
Cemb.
f
Ped.
Кот да баран удаляются.
Le chat et le bouc se retirent.
Kater und Bock ziehen sich zurück.
B. I
Ку - ры кы-че - та не слы - шут.
Ces dam's sont troploin, ell's n'en tend't rien.
Nie - mand hört ihn, nie-mand hilft ihm.
B. II
Кы - чет кли - чет да кы - чет кли - чет...
Co - co - co - co - co - cog, pauv' cog!
-tönt sein jäm - mer-lich Hil - fe-schrei'n.
Ку - ры кы-че - та не слы - шут.
Ces dam's sont troploin, ell's n'en tend't rien.
Nie - mand hört ihn, nie-mand hilft ihm.
S
V-no I
arco
V-no II
V-la
pizz.
gliss. sul C
41
Meno mosso (♩=63)
Cor. ingl.
p
Fag.
mf
p
Cor.
I
p
Cassa
Cemb.
Петух взбирается на свою вышку и усаживается поудобнее.
Le cog remonte sur son perchoir et s'installe commodément.
Der Hahn besteigt seinen Sitz und macht es sich bequem.
V-la
pizz.
260
poco sf

42
Tr-ba
con sord.
pp
T. I
Си-жу на ду - бу, си - жу, дом сте-ре-гу,
Je suis sur mon bâ-ton, je gar-de la mai-son,
Von mei-ner War-te aus sing' ich in al-le Welt
V-c.
arco sul C
sim.
(non div.)
pizz.
C-b.
poco sf (sempre)
265
Cor. ingl.
Cor. ingl. muta in Oboe
Fag.
Cor.
Tr-ba
Cemb.
T. I
пе - сню по-ю.
j'chante ma chan-son.
hin-aus, ich wahr' dies Haus.
Приходит лиса. Она сбрасывает с себя монашеское одеяние.
Arrive Renard. Il laisse tomber son costume de religieuse.
Der Fuchs erscheint, er läßt das Mönchskleid fallen.
V-c.
pizz.
C-b.
270

43 Sempre l'istesso tempo (♩=63)
Cl. (A)
[mp]
p
Cor.
I. con sord.
p
Tr-ba
(con sord.)
mp
Cemb.
p
(p)
T. II
Ку - куа-ре-ку, пе - ту - шок,
зо - ло - той гре - бе - шок,
че - сан-на го - ло-вуш-ка,
Co - co-ri - co, sei-gneur coq,
Crêt' d'Or, Têt' bien coif - fée,
Clair - Re - gard,
Barb' fri - sée,
Ki - ke-ri - ki, gu - ten Tag,
wem zur Eh - re denn, sag'
heut' im neu-en
Klei - de,
V-c.
pizz. sul C
f gliss. (non rapido)
sempre dim.
44
Fl.
mf
Cl. (A)
T. I
Не гля - жу во -
Non, je n't'ou - vri -
Fällt mir nicht im
T. II
шел-ко-ва бо - ро - душ-ка, вы - гля-ни во - кош - ко.
bel ha-bil-lé tout en vé-lours, beau sei-gneur coq, ouvr' moi.
strah-lend hell in Samt und Sei-de. Zeig' dich doch am Fen-ster-lein.
V-c.
275

Fl.
Cl. (A)
Cor.
I
T. I
- кош - ко. Не на - до мне го - - рош - ку.
- rai pas. Les coqs n'aiment pas les p'tits pois,
Trau-me ein. Be - dau - re, brau - che kei - ne.
T. II
Дам те - бе го - рош - ку.
J'te donn'-rai des p'tits pois.
Sieh doch, Erb-sen, fei - ne.
V-c.
280
45
Cl. (A)
Fag.
poco sf
Tr-ba
poco sf
T. I
Пе-тух каш - ку ку - ша - ет, ли - су не слу - ша -
les coqs aiment seul'-ment le grain, Re - nard parle, ils n'en-tend'nt
Laß mich mit der - lei in Ruh', hab' all' das bes - ser als
V-la
arco
mf
V-c.
285

Fl.
Ob.
mf
Cl. (A)
Fag.
I senza sord.
Cor.
mf
T. I
- et.
rien.
du.
(Фальцет)
(fausset)
(Falsett)
B. I
Пе - ту - шок, пе - ту - шок!
Pe - tit coq, pe - tit coq,
Hab' noch mehr, o, hab' noch mehr,
pizz.
V-no I
f
pizz.
V-no II
f
con sord.
V-la
f
arco
V-c.
[f]
C-b.
[f]
290

46
Fl.
Ob.
Cl. (A)
Fag.
molto
II senza sord.
cuivrè
резко
Cor.
Timp.
sf secco
T-no
con sonagli
sf coup de genou
о колено
Cassa
mf
Cemb.
ouvrez peu à peu la Pedale
постепенно нажимая педаль
(фальцет)
(fausset)
(Falsett)
B. I
У ме - ня - то хо - ро - мы боль - шы - е,
j'ai un' grand mai - son tout' plein' de grain,
mein ist ein ganz gro-ßes Haus, so hör' doch her.
46
V-no I
V-no II
sim.
V-la
pizz.
arco
V-c.
C-b.

Fl.
Ob.
Cl. (A)
Fag.
come sopra
Cor.
come sopra
Timp.
T - no
con sonagli
sf
sim.
Cemb.
(фальцет)
(fausset)
(Falsett)
B. I
в как - дом у - глу
пше-нич-ки по ме - роч -
tu en au - ras tant quc tu vou -
Je - des Eck-chen voll von Wei - zen kei - nes
V-no I
V-no II
V-la
pizz.
V-c.
C-b.
295

47

Fl.
Ob.
Cl. (A)
Fag.
Cor.
Cassa
Cemb.
T. I
B. I

mf
[f]
(Фальцет)
(Fausett)
(Falsett)
Bin
J'ai pas
satt, laß das
- ке:
- d'ras...
leer,
e -
Pi - (i) qu'!
Gut!
(e) - шь —
Pi - (i) qu'!
Fein!
сыт, не хо -

47

V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

f
arco
ff

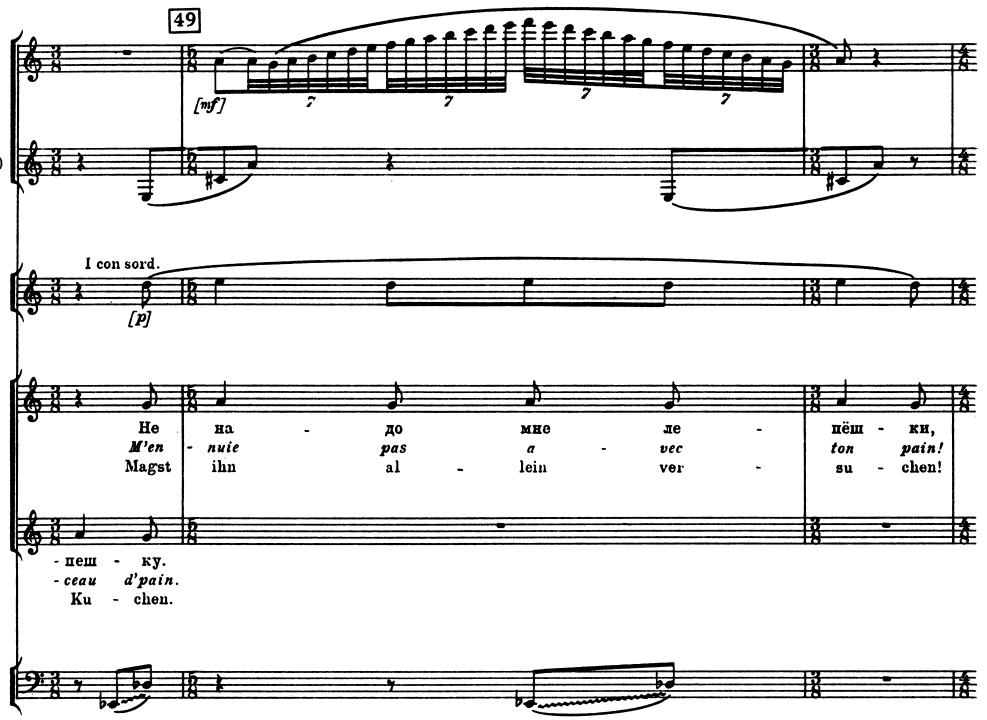
300

*) Исполнять так:
сыт-(та), не хо - чу!

**) *Pour le francaise et l'allemand cette fin de la phrase est confiée au 1er ténor, la basse se taisant.*
Im Französischen und Deutschen wird das Ende des Satzes vom 1. Tenor gesungen, während der Baß pausiert.

48
Cl. (A)
Fag.
Tr-ba
(con sord.)
Cemb.
T. I
faim.
sein.
T. II
Ку - куа-ре - ку, пе - ту - шок,
Co - co-ri - co, sei - gneur-coq,
Ki - ke-ri - ki, lie - ber Hahn!
зо - ло-той гре - бе - шок,
Crêt' d'Or Têt'-bien-coif-fée
Bist so schön an - ge - tan,
B. I
- чу!
48
V-no I
V-no II
V-la
305

Cl. (A)
come sopra
T. II
шел - ко - ва бо - ро - душ - ка! Вы - гля - ни в о - кош - ко, дам те - бе ле -
Clair - Re - gard, Barb'-fri - sée beau sei-gneur coq, ouvr' moi; j'tap - port' un mor -
scha - de, daß ich nur von weit' se - hen kann dein rei- ches Kleid. Hab' ganz fri-schen
V-no I
arco
dolce
V-c.
pizz. come sopra
gliss.
310


49
Fl.
[mf]
Cl. (A)
Cor.
I con sord.
[p]
T. I
Не на - до мне ле - пёш - ки,
M'en - nuie pas a - vec ton pain!
Magst ihn al - lein ver - su - chen!
T. II
- пеш - ку.
- ceau d'pain.
Ku - chen.
V-c.

Cl. (A)
Fag.
mf
(con sord.)
Tr-ba
poco sf
Cemb.
[f]
5
T. I
не - тух не так - то глуп, не гло - дать те - бе мой
Pas si bêt', pas si bêt'! Je gard' mon bien, gard' ton
Bin doch nicht gar so dumm, du kriegst mich nicht her -
V-no I
V-no II
senza sord.
V-la
mf
V-c.
C-b.
315

50
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
I con sord.
Cor.
Tr-ba
bacch. di legno
Tr-lo
P-tti
spegnere
Cemb.
T. I
хлуп.
bien.
um.
(Фалцет)
(fausset)
(Falsett)
B. I
Ох ты, Пе -
Coq de mon
Hör' doch, lie - bes
50
pizz.
V-no I
(pizz.)
V-no II
con sord.
V-la
arco
V-c.
C-b.

Fl.
Ob.
Cl. (A)
Fag.
Cor.
cuivré
резко
Timp.
Tr-lo
T-no
sf secco
con sonagli
sf
coup de genou
о колено
Cemb.
ouvrez peu à peu la Ped.
постепенно нажимая педаль
B. I
-тя - пе - ту - шок, спу - щай - ся - ка ты на ни - зя - ще -
coeur, beau pe - tit coq, des - cends d'ou tu es per - ché vers plus
Hähn - chen, be - ster Freund,komm et - was nä - her, ach so hör' mich
B. II
...ще -
...plus
mich
V-no I
V-no II
V-la
pizz.
V-c.
C-b.
molto
320
7675

Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
come sopra
Timp.
T-no
Cassa
come sopra
come sopra
Cemb.
ff
(фальцет)
(fausset)
(Falsett)
B.I
- e,
bas,
doch,
с ни - зя - ще - го на зем -
et d'en cor' plus bas jusqu'
Bis zur Er - de biß - chen
ля - ще -
sur la
tie - fer
B.II
- e
bas,
doch.
...ще -
...la
...fer
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
arco
pizz.
ff
ff
ff
325

51
Fl.
Ob.
Cl. (A)
I
Cor.
Cassa
Cemb.
B. I
- e,
terre,
noch.
B. II
- e...
terre,
noch.
Я ТЕО - Ю ДУ -
Et je t'em - port' -
Will zum Dank dich
51
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
arco
ff
pizz.
C-b.
ff

Fl.
Ob.
Cl. (A)
Cor.
Timp.
T-no
Cassa
con sonagli
come sopra
Cemb.
(Фальцет)
(fausset)
(Falsett)
B. I
-шу на не-бе-
-rai tout vi-vant
tra-gen bis zum
са взне-
dans le
Him-mel
-су!
ciel.
hoch.
B. II
...взне-
...le
...mel
-су!
ciel.
hoch.
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
arco
330

52 Colla parte
Fl.
Ob.
Cl.(A)
I
Cor.
Timp.
Cassa rull.
P-tti
Cassa
lunga ad lib.
f
spegnere sub.
ff
spegnere sub.
ff
Cemb.
[f]
Петух готовит „salto mortale". Т. 1-й кричит: „Не оскоромься, Лисынька!"
Le coq se prépare à sauter ("salto mortale"). Le 1-er T. crie: »Ne fais pas gras, Renard!«
Der Hahn bereitet sich zum „Salto mortale". Der 1. Ten. ruft: „Halt, Reinecke! s'ist keine Fastenspeise!"
B. II
Петух спрыгнул. Лиса схватывает его. Т. 2-й (очень быстро): „Кому скоромно, а нам здоровье!"
Le coq saute. Renard s'empare de lui. Le 2-me T. (très vite): »Pour d'autres, c'est gras; pour nous, c'est maigre!«
Der Hahn tut den Sprung, der Fuchs bemächtigt sich seiner. Der 2. Ten. (sehr rasch): „Jeder fastet auf seine Weise".
52 Colla parte
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

335

53 Stringendo (♩. = 126)
Fl.
Fag.
Timp.
Cemb.
T. I
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
f
mf
come sopra
poco sf sempre
pizz.
sempre ff
Лиса носится с петухом по сцене, держа его под мышкой. Петух отбивается.
Renard tourne autour de la scène en tenant le coq sous le bras. Le coq se débattant désespérément.
Der Fuchs schleppt den Hahn über die Szene, den er unter den Achseln hält. Der Hahn wehrt sich verzweifelt.
По-нес-ла ме-ня ли-са, по-нес-ла пе-ту-ха по-кру-тым бе-реж-
Ah! mon Dieu! mon Dieu! mon Dieu! il m'a pris par les ch'veux, il m'a pris par les
Oh mein Gott, oh du mein Gott, hilf doch, er macht mich tot, er zerrt mich, zer-beißt
340

54
Fl.
Fag.
f
con sord.
Tr-ba
sf
sf
Timp.
Cemb.
T. I
- кам, по вы - со - ким го - рам в чу - жи - я зем - ли, в да - ле - ки - я стра - ны,
ch'veux, il me tir' par la queue, il va m'mettr'tout nu comm' un pe - tit Je - sus
mich, er zer - fetzt und zer - reißt mich,meinschö-nes Kleid, mein schö-nes Fe - der-kleid,
54
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

Fl.
Cl.(A)
Fag.
I senza sord.
Cor.
non f e non cresc.
Tr-ba
sf
sf
Timp.
Cemb.
T. I
за три-де-вять зе-мель, в трид-ца-то-е цар-ство, в три-де-ся-то-е го-су-дар-ство.
j'suis per-du, j'suis fi-chu, au s'cours j'en peux plus, ah! mon Dieu, qui l'aurait cru, qui l'au-rait cru?...
und ver-schleppt mich so weit, so weit von hier. Hat denn kei-ner Mit-leid, Mit-leid mit mir?
arco
V-no I
(arco) sul C
V-la
345

*) Если инструмент имеет низкое „ре", следует играть:
Pour l'instrument qui possède le »re« grave exécuter:
Das Instrument mit dem tiefen „d" spielt:

56
o = d. (d = 84)
(d. = 84)
Fl.
Ob.
Ob. muta in Cor. ingl.
Cl.(A)
Fag.
f
5:6
Cor.
marc.
marc.
Tr-ba
Timp.
Cemb.
*)
T. I
хо-чет съесть пе - ту - ха!
bons a - mis, é - cou - tez moi,
e-wig will ich euch dank-bar sein,
Кот да - ба-ран,
frèr' bouc, frèr'chat,
in E - wig-keit,
o - ты-ми-те ме - ня!
c'en est fait d'moi cett' fois!
werd' ich durch euch be - freit!
T. II
o - ты-ми-те ме - ня!
c'en est fait d'moi cett' fois!
... werd' ich durch euch be - freit!
56
o = d. (d = 84)
(d. = 84)
arco
pizz.
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

*) come sopra

Fag.
Cemb.
T. I
Лиса уносит петуха в сторонку и общипывает его.
Renard emporte le coq sur le côté de la scène et commence à le déplumer.
Der Fuchs schleppt den Hahn nach der Seite und beginnt ihn zu rupfen.
355
57
Moderato (♩ = 84)
Cor. ingl.
Fag.
Cor.
Timp.
Cemb.
secco
Петух скулит.
Le coq se lamente.
Der Hahn singt klagend.
T. I
Ох ты, ли - сынь - ка, ли - си - ца, не - по - роч - на - я се - стри - ца!
A (a)'le, aïe, aïe, mèr' Re-nard, très cha - ri - tabl', très vé - né - ra - ble,
Ach, mein Rei - nek - ke, du gu - ter, du ver - ehr - rungs - würd'-ger Bru - der,
V-c.
C-b.
sempre stacc.
secco
360

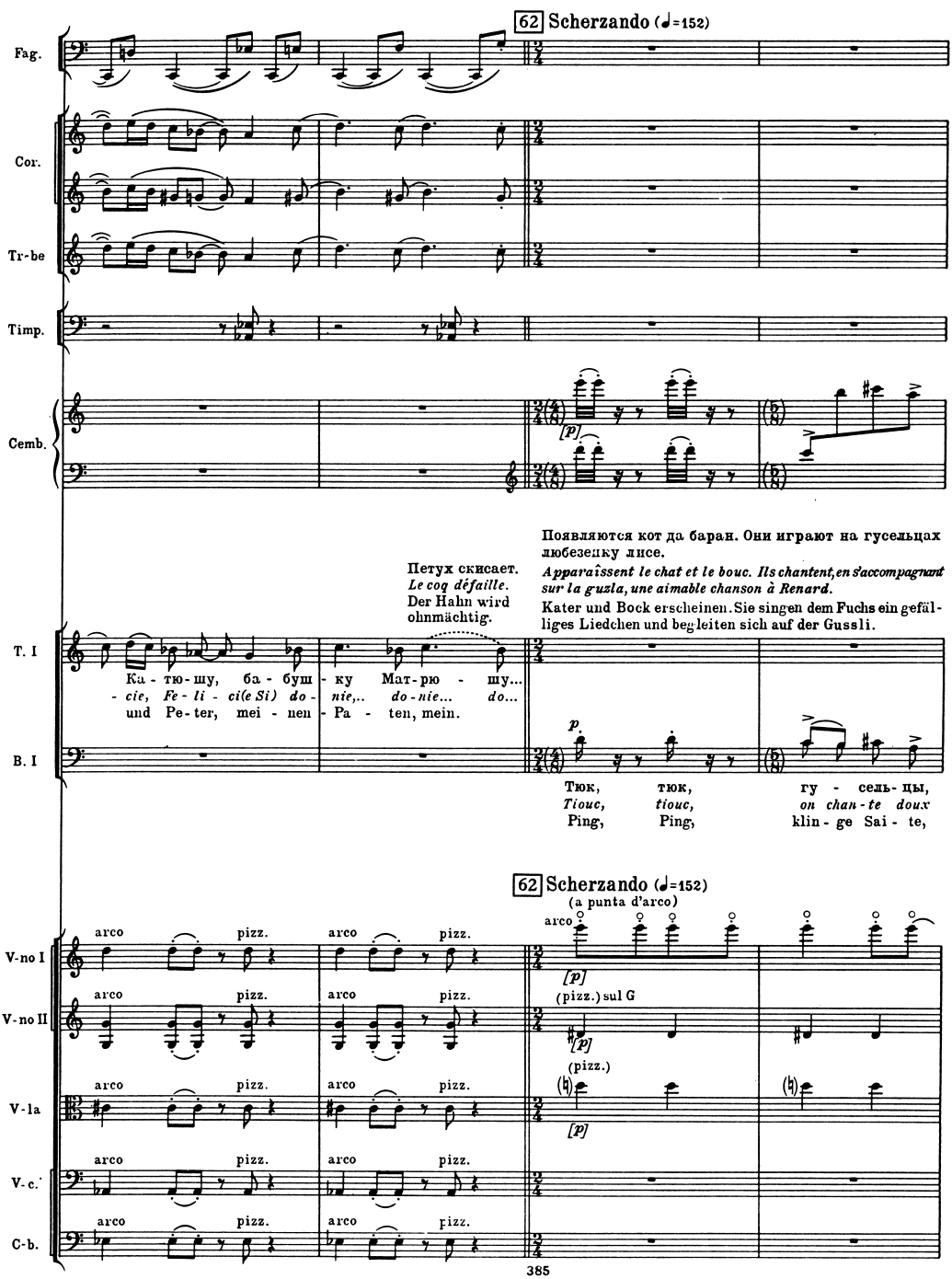
58
Cor. ingl.
Cl.(A)
Fag.
en dehors
выделяя
Cor.
dim.
Timp.
Cemb.
spegnere
(senza Ped.)
come sopra
T. I
Как у на-ше-го у ба - тюш-ки мас -
viens chez pa - pa, et tu ver-ras, là— bas
sieh', in mei-nes lie - ben Va - ters Hau-se längst er-war-ten
58
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
arco
pizz.
secco

Cor. ingl.
Cl.(A)
Fag.
T. I
-ли - цем блин - ки по - ли - ва - ют, те - бя в го - сти
chez pa - pa, tu ver - ras, comme on te soign' - ra,
al - le dich zum Schmau - se, reich be - setzt die Ta - fel,
C - b.
365
59 Poco a poco accelerando
Cl.(A)
Fag.
mf poco sempre dim.
Cor.
Timp.
Cemb.
p
f
mf pp e sempre dim.
T. I
под - жи - да - ют. Там - то не по - на - ше - му - пи - ро - ги с
tu ver - ras, comm' c'est ser - vi. C'n'est pas comme i - ci, y a du beurr' sur
reich-lich fein Ge - tränk, nicht in Schmalz wie hier, al - les nur in But - ter
V - no I
V - no II
V - la
V - c.
C - b.
pizz.
arco
arco secco
sf
mf
p
sul C.
f subito
pp
ff
(4)
370

Cl.(A)
Fag.
Timp.
Cemb.
T. I
V- no I
V- no II
V- la
V- c.
C- b.
al 𝅗𝅥 = 112
60
ка - ше - ю.
По - мя - ни, Гос - по - ди, Си -
la ta - ble!
Sei - gneur, prends sous ta gard' Sé -
bak - ken sie dir!
Herr Gott, er - barm' dich, er - hö -
pizz.
arco
sul C.
come sopra

Fl.
Cor. ingl.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
sempre p
T. I
- до - ра, Ма - ка - ра, треть-е - го За - ха - ра, трех Ма -
- ra - phi - ne, ma cou-sin', ma bonn' mar - rain' Cath'-rine, tous les
- re mich, laß dei - ner Huld emp-foh-len sein mein Müt - ter -
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
pizz.
375

61
Fl.
Cor. ingl.
Cl.(A)
Fag.
Cor. ingl. muta in Oboe
ppp
Cor.
Tr-ba
con sord.
pp
Timp.
p sempre
T. I
-трен да Лу-ку с Пет-ром, де - да Ми-ро-е - да, баб - ку Бель - мат - ку, Тю - шу да
Saints, An - dré mon par-rain, A - de-lin' qui fait l'pain, et Jean qui tra-vaille au mou-lin, Fé - li -
- lein, ja mein Müt-ter-lein, laß al - le sie in dei - nen Him-mel ein, Ma-rie, Kath-rin
61
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
arco
pizz.
mf
p
380


62 Scherzando (♩=152)
Fag.
Cor.
Tr-be
Timp.
Cemb.
[p]
Появляются кот да баран. Они играют на гусельцах любезенку лисе.
Apparaissent le chat et le bouc. Ils chantent, en s'accompagnant sur la guzla, une aimable chanson à Renard.
Kater und Bock erscheinen. Sie singen dem Fuchs ein gefälliges Liedchen und begleiten sich auf der Gussli.
Петух скисает.
Le coq défaille.
Der Hahn wird ohnmächtig.
T. I
B. I
Ка - тю - шу, ба - буш - ку Мат-рю - шу...
- cie, Fe - li - ci(e Si) do - nie,.. do-nie... do...
und Pe-ter, mei - nen - Pa - ten, mein.
p
Тюк, тюк, гу - сель - цы,
Tiouc, tiouc, on chan-te doux
Ping, Ping, klin - ge Sai - te,
62 Scherzando (♩=152)
(a punta d'arco)
arco
[p]
(pizz.) sul G
(pizz.)
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
arco
pizz.

*) Если инструмент имеет низкое „ре", следует играть:
Pour l'instrument qui a le »ré« grave exécuter:
Das Instrument mit dem tiefen „d" spielt:

В этом случае виолончель, контрабас и литавры молчат до 64.
Supprimez dans ce cas les parties des Violoncelle, Contrebasse et timbales du 64
In diesem Fall pausieren Violoncello, Kontrabaß und Pauken bei 64.

Timp.
Cemb.
*)
B. I
p
f
- гу - ла,
doux qu'ca!)
Fie-del,
тюк,
Tioue,
Pink,
тюк...
tioue,
Pink.
Да за - гу - ла,
pour l'a-mour de
Mi-sche dei-nen
а дру-га - я
vous, on la chant' tout
zar-ten Klang in
при - го-ва-ри-ва -
bas; on la chan-te tout
uns' - ren lei-sen Ge -
B. II
- гу - ла,
doux qu'ca!)
Fie-del
да за - гу - ла,
pour l'a-mour de
Mi-sche dei-nen
а дру-га - я
vous, on la chant' tout
zar-ten Klang in
при - го-ва-ри-ва -
bas; on la chan-te tout
uns' - ren lei-sen Ge -
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
sempre sim.
C-b.
sempre sim.
395
*)Ossia:
Cemb.

64

Timp.

Cemb.

B. I

- ла: тюк, тюк, гу - сель-цы, ба - ра-но-вы стру - ноч-ки... Тюк, тюк...
doux. Tiouc, tiouc, on lachan-te tout doux, pour l'a - mour de vous... Tiouc, tiouc...
- sang. Pink, Pink. Sach-te klin-ge, sacht, bis wir den schlau-en Plan voll-bracht. Pink, Pink.

B. II

- ла...
doux.
- sang.

V-no I

V-no II

V-la

V-c.

f

400

Timp.

Cassa

sim.

f *p*

mf

Cemb.

f *tf*

B. I

Уж как до - ма ли ли - са,
Où est ell'? est ell' chez ell'?
He, hol - la, ist er zu Haus?

B. II

Уж как до - ма ли ли - са, уж как до-ма ли ли-
Où est ell'? est - ell' chez ell'? où est ell'? est ell' chez
Ist Herr Rei - nek - ke zu Haus? He, hol - la, ist er zu

V-c.

C-b.

pizz.

f

405

*) Для инструмента, имеющего низкое „ре".
Pour l'instrument qui a le »re« grave.
Für das Instrument, welches das tiefe „d" hat.

Cassa
Cemb.
B. I
да со сво - и - ми ма - лы - ми де - туш - ка - ми?
Pour-rait on par - ler à ses d'moi - sell's?
Von ihm selbst o - der sei - nem Töch - ter - lein.
B. II
- де, да со сво - и - ми ма - лы - ми де - туш - ка - ми?
- ler? Pour-rait on par - ler à ses d'moi - sell's?
sein, von ihm selbst o - der sei - nem Töch - ter - lein.
V-no I
V-no II
V-la
415
66
Cemb.
B. I
Тюк, тюк, гу - сель - цы, ба - ра - но - вы стру - ноч - ки... Тюк, тюк...
Tiouc, tiouc, on vous-chan - te tout doux, pour l'a - mour de vous... Tiouc, tiouc...
Pink, Pink, sach-te Sait - chen, kling', das uns der schlau-e Plan ge - lingt. Pink, Pink.
(a punta d'arco)
arco
V-no I
V-no II
V-la
arco
V-c.
420

*) come sopra

[c]) Если у цимбал нет низкого „ре", то этот звук исполняется на литавре.
En cas le »re« grave du Cimbalum manque remplacez le par la timbale.
Wenn die Zimbel kein tiefes „d" hat, soll es durch die Pauke ersetzt werden.

Timp.
Cemb.
(задорно)
(avec l'accent canaille)
(witzig)
B. I
треть-я - то По - дай-пи - ро - жок,
la troi-sième, Mam'-sell' Tent - la - Main,
O - der Fräu-lein Stehl-nicht-faul?
B. II
a чет-вер-та - я За-жми-ку-ла-чок.
et la quat-ri - em' Mam'-sell' Fait-le-Poing.
O - der das Fräu-lein ken-ne-kei-nen Scherz?
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
pizz.
425
68
Тюк, тюк, гу - сель-цы, ба - ра-но-вы стру - ноч-ки...
Tiouc, tiouc... on chan-te doux, un' jo - li - e chan-son pour vous...
Pink, Pink, klin - ge Sai - te, kling. Laß uns ein ar - tig Lie-del,
(a punta d'arco)
arco
430

*) come sopra

Timp.
Cemb.
B.I
Тюк, тюк...
Tiouc, tiouc...
Pink, Pink,
Как стру-на-то за-гу-ла,
On la chan-te-ra jusqu'au bout.
spie-len auf uns-rer Fie-del.
Тюк, тюк...
Tiouc, tiouc...
Pink, Pink...
B.II
Как стру-на-то за-гу-ла,
On la chan-te-ra jusqu'au bout.
spie-len auf uns-rer Fie-del.
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
arco (sul pont.)
pizz.
C-b.
435
69
Timp.
Cassa
Cemb.
B.I
Да за-гу-ла, а дру-га-я при-го-ва-ри-ва-ла: уж как
Pour l'a-mour de vous, on la chant' tout bas, on la chan-te tout doux... Où est -
Mi-sche dei-nen zar-ten Klang in uns'-ren lei-sen Ge-sang: He-da,
B.II
да за-гу-ла, а дру-га-я при-го-ва-ри-ва-ла: уж как
Pour l'a-mour de vous, on la chant' tout bas, on la chan-te tout doux... Où est -
Mi-sche dei-nen zar-ten Klang in uns'-ren lei-sen Ge-sang: He-da,
V-c.
pizz.
C-b.

*) come sopra

70
Timp.
Cassa
Cemb.
cuivrez
резко
sim.
B. I
B. II
до - ма ли, да уж как до - ма ли, да уж как
- ell' que fait elle, où est - ell', que fait - elle, où est -
Ant - wort wol - len wir, ja Ant - wort wol - len wir, stehn
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
pizz.
arco
molto
440
445
Timp.
Cemb.
B. I
B. II
V-c.
C-b.
psub.
до - ма ли ли - са, уж как до - ма ли ли - са И - ва - нов - на?
- elle et que fait - elle, où est - ell' Ma - dam' Re - nard? peut - on la voir?
lang ge - nug da - hier, ist Herr Rei - nek - ke zu Haus, Herr Rei - nek - ke?

71
Poco meno mosso ♩ = 126
Tr-ba
Cemb.
bagguettes en bois
дерев. палочками
con sord.
sfp
f
Лиса высовывает кончик своего носа.
Renard montre le bout de son nez.
Der Fuchs läßt seine Nasenspitze sehen.
T. I
B. II
p
Кто там пе - сни по -
Qu'est-c' que c'est qu'cett' chan -
Wer singt denn
arco (con sord.) sim. stacc.
V-no I
V-no II
C-b.
sf p
arco (con sord.)
sf p stacc.
450
(sim.)
sfp
- ет?
- son?
hier?
Да уж кто там лис - ку зо -
qui est là et que m'veut -
Wer ruft nach

72
Fag.
f
Cor.
mf
sf
p
Tr-ba
fp
Cemb.
T.I
- вет?
- on?
mir?
B.I
f
И - дут зве - ри на ня - тах,
On est les bell's les tout's bell's,
Hör' die Tie - re kom - men her
B.II
f
И - дут зве - ри на ня - тах,
On est les bell's les tout's bell's,
Hör' die Tie - re kom - men her
72
V-no I
fp
f p
V-no II
fp
f p
C-b.
455
gliss.

sim.
Fag.
Cor.
Tr-ba
B.I
B.II
V-no I
V-no II
fp
не - сут ко - су на пле чах,
on est les bell's qui t'ap - pell'nt,
und voll Zorn sind sie gar sehr,
f p
460
хо - чут ли - сынь - ку по - се - чи
et c'qu'on a sous son man - teau,
wol - len dich beim Kra - gen pak - ken

73
Molto rit. e pesante
a tempo
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
T-no
Cemb.
T. I
B. I
B. II
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
mf p e sempre sim.
solo
(con sonagli)
non f
(avec le pouce)
(большим пальцем)
Лиса в ужасе.
Renard épouvanté.
Der Fuchs, voll Schrecken.
Звери машут косою.
Les bêtes sortent le grand couteau.
Die Tiere schwingen eine Sense.
Ах, вы мо - и гла - зён - ки,
Ah! vous, mes chers yeux, mes yeux
Oh! sa - get an, ihr mei - ne
по са - мы - е пле - чи.
c'est un grand cou - teau.
und in Stük - ke hak - ken.
senza sord.
pizz.
arco
meno f
sempre f
sfp
465

Fl.
Ob.
Fag.
Cor.
I
Cemb.
T. I
гла зён - ки, и что вы, мо - и ми - лы - е, де - ла - ли?
qui êt's deux, qu'a - vez - vous fait, qu'a-vez-vous fait, mes yeux?
Al - ler-lieb - sten? was habt ihr ge - tan, ihr mei - ne Al - ler-lieb-sten?
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
sfp
sfp
sfp
C-b.
470

*) Переход звука „е" в звук „у" внезапен. Звук „у" следует произносить в губы, подражая звуку низкой струны контрабаса.

75
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
mf > p e sempre sim.
mf
f
solo
f
Cor.
Tr-ba
Timp.
T-no
(avec le pouce)
(большим пальцем)
(con sonagli) f
Cemb.
T. I
Ах, вы, мо - и но - жунь - ки, но - жунь - ки,
Ah! vous mes pieds, si lé - gers à cou - rir,
Ach, sa - get nun, ihr mei - ne Al - ler - treu' - sten,
B. I
- ли.
- ger.
-schlit-zen.
B. II
- ли.
- ger.
-schlit-zen.
75
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
f
meno f
pizz.
arco
sfp
come sopra
sf
480

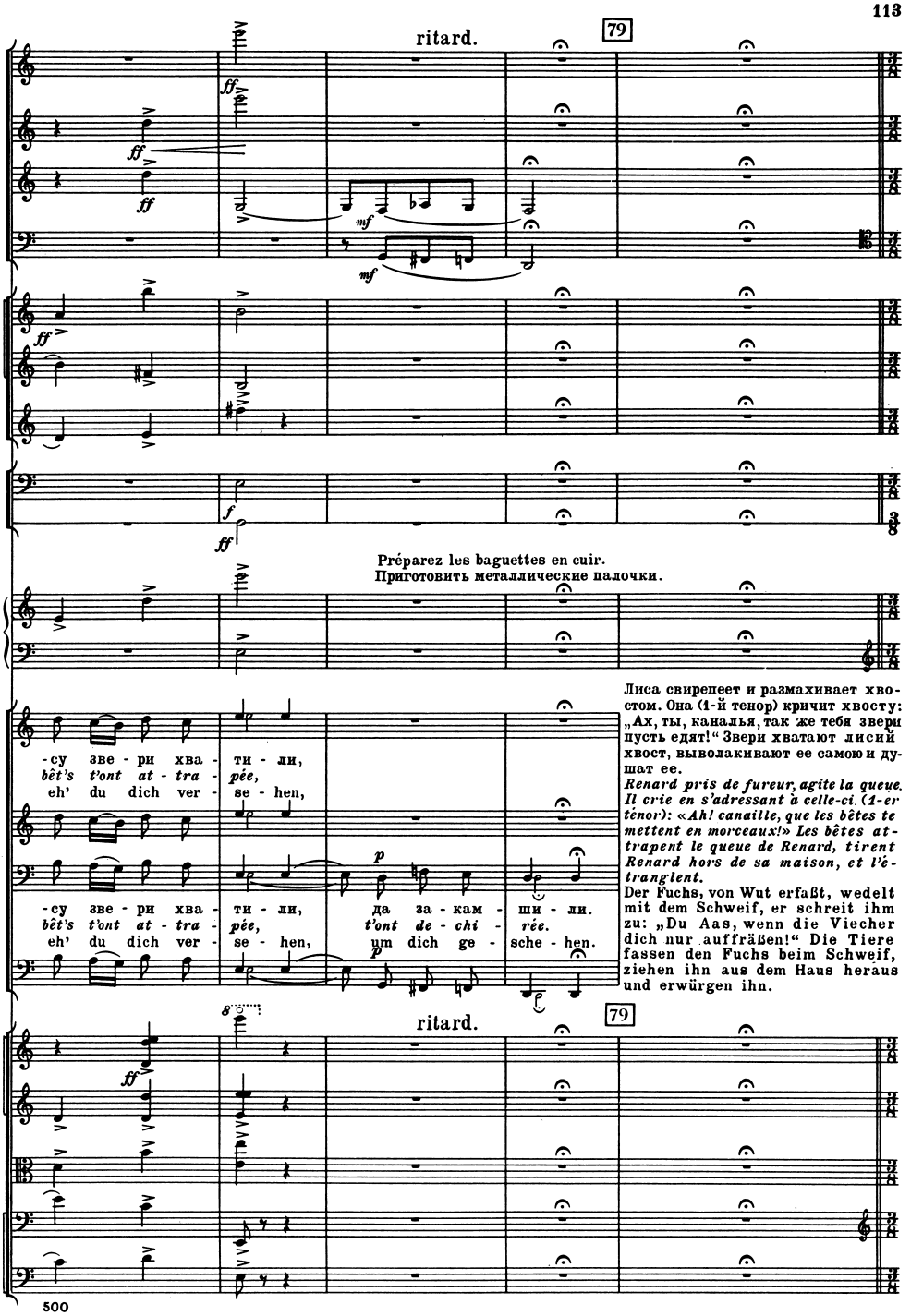
76
Fl.
Ob.
Fag.
Timp.
Cemb.
T. I
и что вы, мо -
qu'a-vez - vous fait,
wie wollt ihr das
и ми - лы - е,
mes pieds,chers pieds,
tun, ihr mei - ne
де - ла - ли?
pour m'ser-vir?
Al-ler-treu-sten?
B.I
Мы бе - жа - ли, бе -
On a cou - ru tant
Sto - ßen,krat - zen und
B.II
Мы бе - жа - ли, бе -
On a cou - ru tant
Sto - ßen,krat - zen und
76
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
arco
485

Fl.
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
Tr-lo
T-no
Cassa rull.
senza sonagli
Cemb.
B. I
B. II
(фальцет)
(fausset)
(Falsett)
-жа - ли, чтоб зве - ри лис - ку не по - рва - (у) -
qu'on a pu, et les mé - chant's bêt' ne t'ont pas
bei - ßen, daß die Bö - sen dich hier nicht zer - rei -
pizz.
arco
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

*) come sopra

77
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
T no
(avec le pouce)
(большим пальцем
con sonagli
Cemb.
T. I
B. I
B. II
A
Et
Ach
mein
ты, мой хвост, гля
toi, et toi
Schweif, mein schön
- ча рос?
queue fri - sée?
ge - kämm - ter!
- ли.
eu.
- ßen!
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
pizz.
arco
meno f
sim.
490

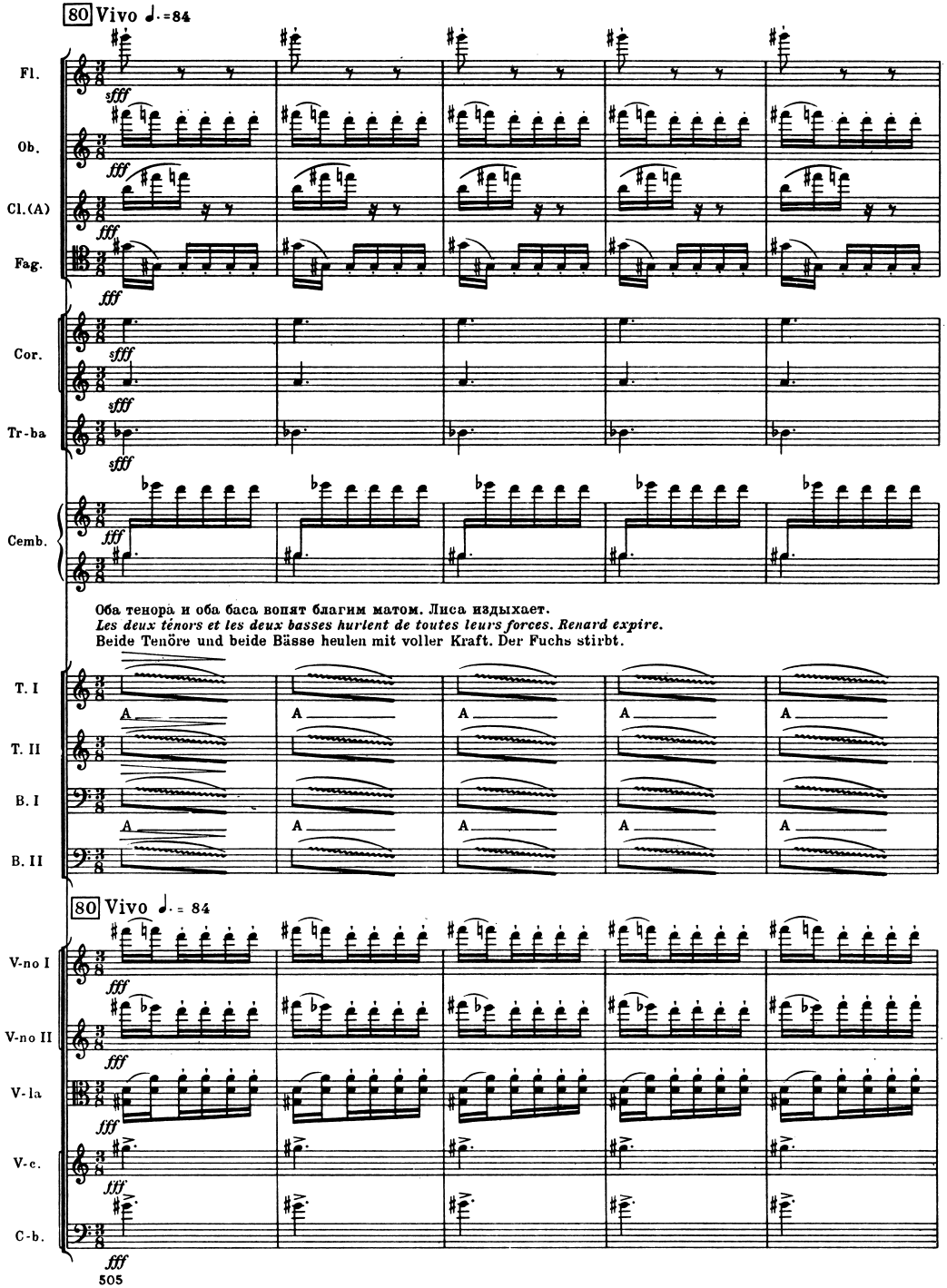
78
Fl.
Ob.
Cor.
Tr-ba
ff
f
Cemb.
T. I
Чтоб ли -
Et les
Dann ist's
T. II
Я по пням, по ку - стам,
A la haie m'suis ac - cro - chée,
Ist er noch so schön ge - kämmt,
B. I
По ко - ло - дам за - цеп - лял,
hé - las! m'suis pris' dans la haie,
wird er ein - mal fest - ge - klemmt.
чтоб ли -
et les
Dann ist's
B. II
Я по пням, по ку - стам,
A la haie m'suis ac - cro - chée,
Ist er noch so schön ge - kämmt,
78
V-no I
V-no II
8
V-la
V-c.
C-b.
arco
arco
ff
ff
495



Лиса свирепеет и размахивает хвостом. Она (1-й тенор) кричит хвосту: „Ах, ты, каналья, так же тебя звери пусть едят!“ Звери хватают лисий хвост, выволакивают ее самою и душат ее.

Renard pris de fureur, agite la queue. Il crie en s'adressant à celle-ci (1-er ténor): «Ah! canaille, que les bêtes te mettent en morceaux!» Les bêtes attrapent le queue de Renard, tirent Renard hors de sa maison, et l'étranglent.

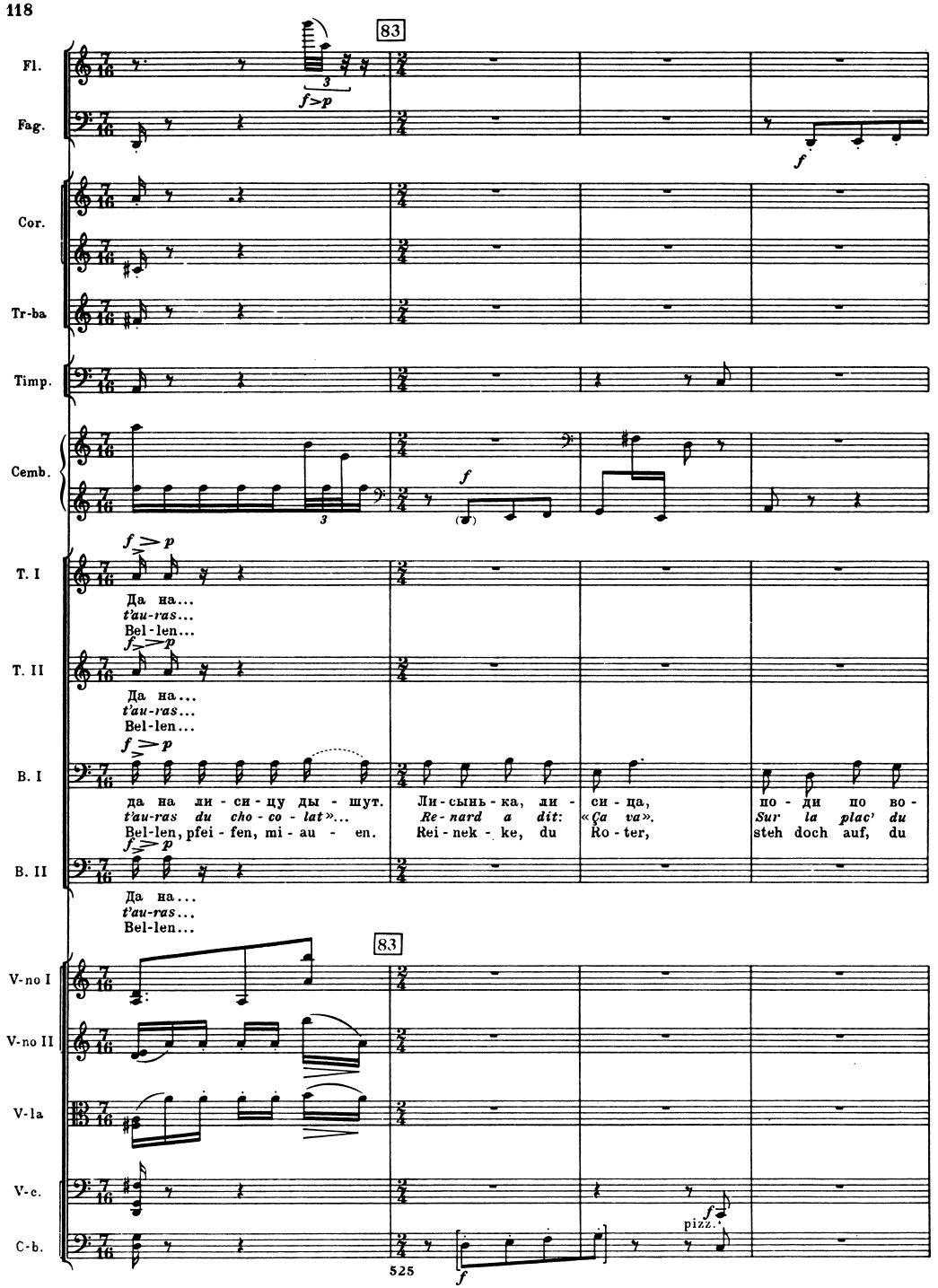
Der Fuchs, von Wut erfaßt, wedelt mit dem Schweif, er schreit ihm zu: „Du Aas, wenn die Viecher dich nur auffräßen!“ Die Tiere fassen den Fuchs beim Schweif, ziehen ihn aus dem Haus heraus und erwürgen ihn.


80 Vivo ♩.=84
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Cemb.
Оба тенора и оба баса вопят благим матом. Лиса издыхает.
Les deux ténors et les deux basses hurlent de toutes leurs forces. Renard expire.
Beide Tenöre und beide Bässe heulen mit voller Kraft. Der Fuchs stirbt.
T. I
T. II
B. I
B. II
80 Vivo ♩. = 84
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
505

*) Ноты, заключенные в квадратные скобки, исполняются лишь в том случае, если цимбалы не имеют низкого „re".
Ces notes mises entre parenthèse se jouent seulement au cas où le Cimbalum ne possède pas le «re» grave.
Die Noten in Klammern werden nur dann gespielt, wenn die Zimbel kein tiefes „d" hat.

Fag.
Timp.
Cemb.
T. I
T. II
B. I
V-c.
C-b.
Я бо - я - лась ти - пу - на,
C'est que j'ai mon p'tit com-merc',
Ahn-test nicht, wo - her dir droht,
А ти - пун - то не судь - я,
qui n'peut pas s'pas-ser de moi.
un - er - war-tet schnell der Tod.
-ча дол - го не жи - ла?
-quoi nous quit - ter dé - jà?
liegst du nun als To - ter!
A
Jean
arco
pizz.
arco
515
82
Ла - ды - ги - ны де - ти
ell' tap' sur son ma - t'las,
daß zu End' die
хо - тят у - ле - те - ти,
ils crient, les chiens a - boient,
bö - se Zeit, voll von
судь - я — то ла - ды - га.
Lou - is tap' sur sa femm',
Al - le Tie - re vol - ler
Freud',
pizz.
arco
sim.
520
7675

Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
Cemb.
T. I
T. II
B. I
B. II
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
mf
poco sf
sul ponticello
pizz.
arco
За и - ва - нов го - род...
Ils ont dit à Re - nard:
Bel-len, pfei - fen, mi - au - en.
хо - тят у - ле - те - ти.
leurs en-fants sont au bois.
Angst, Be-schwer und Leid,
О - ни...
«Eh,...
Weit...
О - ни по гра - мот - ке ши - шут
«Eh, Re-nard, vien - dras - tu pas?
Weit und breit durch Feld und Au - en.


83
Fl.
Fag.
f>p
f
Cor.
Tr-ba
Timp.
Cemb.
f
f>p
T. I
Да на...
t'au-ras...
Bel-len...
T. II
Да на...
t'au-ras...
Bel-len...
B. I
да на ли - си - цу ды - шут.
t'au-ras du cho - co - lat»...
Bel-len, pfei - fen, mi - au - en.
Ли-сынь-ка, ли - си - ца,
Re-nard a dit: «Ça va».
Rei-nek - ke, du Ro - ter,
по - ди по во -
Sur la plac' du
steh doch auf, du
B. II
Да на...
t'au-ras...
Bel-len...
83
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
pizz.
525

Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
Tr-lo
P-tti
Cassa
Cemb.
B. I
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
sff
ff
sf
mp
mf
f
arco
pizz.
-ди - ду. На до - ро - ге вол - ки го - рох мо - ло - ти - ли.
vil - lage, les loups bat - taient les pois; Re - nard se dé - rang' pas.
To - ter. Willst du nicht den Wöl - fen Erb-sen dre-schen hel - fen,
530

84
Fl.
Ob.
Cl. (A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Tr-lo
Cassa
Cemb.
B. I
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
sff
sim.
f
pp
sf
mf
ff
meno f
Лис - ки - ны ре - бя - та лис - ке - то ска - за - ли: ли - сынъ - ка - то
Re - nard est sur le poêl': Gar', Re - nard, les voi - là!» Il a sau - té par
Rei - nek - ke am O - fen liegt, wie er das zu hö - ren kriegt, wird er mun-ter,

85
Fag.
Timp.
Cemb.
T. I
Сём, сём, сём, пе-ре - сём, пе-ре-сём, на ло-
Zoum! zoum! zoum! pa-ta - zoum pa-ta-zoum c'est tant
Dum, dum, dum, di-del - dum, di-del-dum, sehr zum
T. II
Сём, сём, сём, пе-ре - сём, пе-ре-сём, на ло-
Zoum! zoum! zoum! pa-ta - zoum pa-ta-zoum c'est tant
Dum, dum, dum, di-del - dum, di-del-dum, sehr zum
B. I
спе - чи об - ло - ма - ла пле-чи.
terr', il s'est cas - sé le bras...
springt her-un - ter, bricht ein Bein.
85
pizz.
V-no I
arco
V-no II
stacc.
arco
V-la
stacc.
V-c.
f
pizz.
arco
C-b.
f

Fl.
Timp.
Cemb.
T. I
-пат - ке ис - пе - чен.
mieux pour les poul's.
Glück für Gok - ke - lein.
Сём, сём, сём, пе - ре - сём.
Zoum! zoum! zoum! pa - ta - zoum!
Dum, dum, dum, di - del - dum!
T. II
-пат - ке ис - пе - чен.
mieux pour les poul's.
Glück für Gok - ke - lein.
Сём, сём, сём, пе - ре - сём.
Zoum! zoum! zoum! pa - ta - zoum!
Dum, dum, dum, di - del - dum!
B. I
Et
Му - жик пе - сню спе-(е)л...
c'est ain - si qu'on di - it...
Nun ge - nug ge - sun - gen...
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
pizz.
arco
pizz.
arco
C-b.
540

86
Fl.
Timp.
Cemb.
sf
T. I
Сём, сём, сём, пе-ре-сём, пе-ре - сём, пе-ре-сём, пе-ре-сём...
Zoum,zoum,zoum, pa-ta-zoum! pa-ta - zoum! pa-ta-zoum! pa-ta-zoum!
Dum, dum, dum, di-del-dum, di-del - dum, di-del-dum, di-del-dum.
T. II
Сём, сём, сём, пе-ре-сём, пе-ре - сём, пе-ре-сём, пе-ре-сём, съел три
Zoum,zoum,zoum, pa-ta-zoum! pa-ta - zoum! pa-ta-zoum! pa-ta-zoum! A pré-
Dum, dum, dum, di-del-dum, di-del - dum, di-del-dum, di-del-dum. Hört, ich
B. I
На ка-пуст-ник се-(е)л.
que l'hi-stoir' fi - nit.
Und ge-tanzt, ge-sprun-gen.
86
V-no I
V-no II
sf
stacc.
V-la
sf
stacc.
pizz.
V-c.
arco
(arco)
C-b.
pizz. arco
545

Fl.
Cemb.
T. I
T. II
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
Три ко - стра ни - ро - гов...
ous qu'y au - ra d'quoi man-ger,
Lie - ber wä - re mir Wein!
За -
On t -
Soll mir
ко - ро - ба бли-нов,
- sent on va al - ler,
möch - te jetzt ein Bier!
за - у - лок ро - гу - жек,
et ous qu'y au-ra d'quoi boir'.
Der ist nicht gut da - hier!
stacc.
stacc.

Fl.
Cemb.
T. I
-ход ка-ла-чей, ма-кин-ни-цу ссу-ло-ю, о-вин ки-се-ля,
-ra ous qu'yau-ra des beaux bei-gnets à l'huil' d'noix, et puis plein un ton
Bier auch recht sein! S'ist bes-ser zu ver-tra-gen auf lee-rem Ma-gen,
T. II
ма-кин-ни-цу ссу-ло-ю, о-вин ки-се-ля,
des beaux bei-gnets à l'huil' d'noix, et puis plein un ton
S'ist bes-ser zu ver-tra-gen auf lee-rem Ma-gen,
B. I
О-вин ки-се-ля,
et puis plein un ton
auf lee-rem Ma-gen,
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
550

87
Fl.
Fag.
f
Timp.
Cemb.
T. I
по - ва - рен - ку щей.
neau d'bon vin nou-veau.
hört ich sa - gen.
T. II
по - ва - рен - ку щей.
neau d'bon vin nou-veau.
hört ich sa - gen.
B. I
по - ва - рен - ку щей.
neau d'bon vin nou-veau.
hört ich sa - gen.
Гос - по - ди по - ми - луй, на ко - ни - ке Да - ни - ло, на
Sei - gneur, par-don - nez-nous! Sur sa bête est Jean Ba-doux, sur
Herr Gott, sei uns gnä-dig, wir sind noch al - le le - dig, gib
B. II
по - ва - рен - ку щей.
neau d'bon vin nou-veau.
hört ich sa - gen.
87
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
pizz.
C - b.
arco
f
555

88
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
Tr-lo
P-tti
Cassa
Cemb.
T. I
T. II
B. I
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
sff
ff
sf
mf
f
pizz.
arco
560
лав-ке Флор, на пе-чи при-го-вор.
l'homm' sa têt', dans sa têt' rien du tout;
mir ein Weib, daß ich's nicht e-wig bleib'.
В пе-чи ка-ла-чи,
et voi-là qu'il pleut,
Den fri-schen Ku-chen

89
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Timp.
Tr-lo
Cassa
Cemb.
T. I
как о - гонь го - ря - чи.
on a fait un bon feu
möcht ich gern ver - su - chen.
На - е - ха - ли бо -
nos mes - sieurs sont ar -
Die kom - men hoch zu
T. II
как о - гонь го - ря - чи.
on a fait un bon feu
möcht ich gern ver - su - chen.
На - е - ха - ли бо -
nos mes - sieurs sont ar -
Die kom - men hoch zu
B. I
как о - гонь го - ря - чи, про бо - яр пе - че - ны. На - е - ха - ли бо -
on a fait un bon feu en l'hon-neur d'nos mes - sieurs: nos mes - sieurs sont ar -
möcht ich gern ver - su - chen. Doch der ist für die Herrn. Die kom - men hoch zu
B. II
На - е - ха - ли бо -
nos mes - sieurs sont ar -
Die kom - men hoch zu
89
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.

Fl.
Ob.
Cl.(A)
Fag.
Cor.
Tr-ba
Tromba B muta in A
Timp.
Tr-lo
P-tti
Cassa
Cemb.
T. I
-я - ре да со - бак на - вез - ли.
- ri - vés, leurs chiens ont fait cou-cher,
Wa - gen an - ge - fahr'n zum Ja - gen.
T. II
-я - ре да со - бак на - вез - ли.
- ri - vés, leurs chiens ont fait cou-cher,
Wa - gen an - ge - fahr'n zum Ja - gen.
B. I
-я - ре да со - бак на - вез - ли; со - ба - ки - то взду - ри - ли да
- ri - vés, leurs chiens ont fait cou-cher, leurs chiens se sont fâ - chés, Re -
Wa - gen an - ge - fahr'n zum Ja - gen. Die Hun - de bel - len laut, Fuchs
B. II
-я - ре да со - бак на - вез - ли; со - ба - ки - то взду - ри - ли да
- ri - vés, leurs chiens ont fait cou-cher, leurs chiens se sont fâ - chés, Re -
Wa - gen an - ge - fahr'n zum Ja - gen. Die Hun - de bel - len laut, Fuchs
V-no I
V-no II
V-la
V-c.
C-b.
pizz.
570

90
Cl.(A)
Fag.
Timp.
gliss.
mf
Cemb.
T. I
f
(говором) Вот вам сказ - ка! А мне крин - ка мас - ла.
(parle) Et si l'hi - stoir' vous a plu, pay - ez-moic' qui m'est dû.
(gespr.) Un - ser Lohn, bit - te, wenn's ge - fiel!
T. II
(говором) Вот вам сказ - ка!
B. I
лис - ку у - ку - си - ли... Вот вам сказ - ка!
-nard a em - po - che...(gespr.)
wehr' dich dei - ner Haut! Aus ist das Spiel!
B. II
лис - ку у - ку - си - ли... Вот вам сказ - ка!
-nard a em - po - che...(gespr.)
wehr' dich dei - ner Haut! Aus ist das Spiel!
90
V-no I
pizz.
arco salt.
V-no II
arco salt.
V-la
V-c.
gliss.
C-b.
gliss.
attacca

ШЕСТВИЕ,
под звуки которого актеры покидают сцену

MARCHE
aux sons de laquelle les acteurs
quittent la scène

MARSCH
bei dessen Klängen
die Schauspieler die Bühne verlassen

СТРАВИНСКИЙ ИГОРЬ ФЕДОРОВИЧ

БАЙКА

**Веселое представление
с пением и музыкой**

Партитура

Редактор *В. Суслин*

Лит. редактор *К. Данько*

Худож. редактор *И. Каледин*

Техн. редактор *А. Арсланова*

Подписано к печати 3/IV-1973 г. Формат бумаги 70 × 90¹/₁₆. Печ. л. 8,25. (Усл. п. л. 9,65.) Уч. изд. л. 9,65. Тираж 2000 экз. Изд. № 7675. Т. п. 1973 г. № 54. Зак. № 70245. Цена 1 р. 67 к. Бумага № 1.

**Издательство „Музыка“,
Москва, Неглинная, 14**

Гравюра и печать: Рёдердрук, Лейпциг

С $\frac{0993-234}{026\ (01)-73}$ 054-73